Gesetz- und Verordnungsblatt

FÜR DAS LAND NORDRHEIN-WESTFALEN

Herausgegeben mit Genehmigung der Militärregierung

3. Jahrgang

Düsseldorf, den 31. März 1949

Nummer 5

Date	Contents	Page	Datum	Inhalt	Seite
19/ 3/49	First Ordinance of the Land Government North Rhine/Westphalia for the Stabilisation of Currency and Public Finances	25	19. 3. 49	Erste Verordnung der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen	25
19/ 3/49	Second Ordinance of the Land Government North Rhine/Westphalia for the Stabilisation of Currency and Public Finances	28	19. 3. 49	Zweite Verordnung der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen	28
19/ 3/49	Third Ordinance of the Land Government North Rhine/Westphalia for the Stabilisation of Currency and Public Finances	29	19. 3. 49	Dritte Verordnung der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen	29
14/ 3/49	Second Implementing Regulations to the Notice regarding the Coat of Arms of Land North Rhine/Westphalia dated 21 January, 1948	38	14. 3. 49	Zweite Ausführungsbestimmungen zu der Bekanntmachung über das Wappen des Landes Nordrhein-Westfalen vom 21. Januar 1948	38
28/ 3/49	Ordinance regarding the Prolongation of Effectiveness of the Ordinance relating to the Restriction of Appeal Procedure to Avoid Cases of Emergency in the Accommodation of Refugees, dated 27 September, 1948	39	28. 3. 49	Verordnung über die Verlängerung der Gültigkeit der Verordnung über die Einschränkung von Rechtsmitteln zur Vermeidung von Notständen bei der Unterbringung von Flüchtlingen vom 27. September 1948	39
10/ 3/49	General Information by the Lead Electoral Officer. Subject: By-election in Constituency 21 (Bonn-Stadt) Amendment	39 40	10. 3. 49	Mitteilungen des Landeswahlleiters. Betrifft: Nachwahl im Wahlkreis 21 (Bonn-Stadt) Berichtigung	39 40

First Ordinance of the Land Government North Rhine/Westphalia of 19 March, 1949, for the Stabilisation of Currency and Public Finances.

Approved for publication-reference NRW/GOVS/4399/29 dated 28/3/1949.

In pursuance of Article XXVII of the Third Law for Monetary Reform (Conversion Law) — Military Government Law No. 63 — the following is ordered:

§ 1

1. In order to ensure the stabilisation of the currency and public finances authority is given, up to 30 Nov 1949 and in accordance with the provisions hereunder, for officials to be pensioned off, temporarily or definitely, or to be dismissed or transferred to a lower pay group.

2. When making decisions care must be taken to see that the ablest officials are retained in office.

3. In cases where officials not affected and officials cleared by denazification panels were appointed after the collapse or had been dismissed in pursuance of the Law for the Restoration of Civil Service based on merit system, dated 7 April, 1933, this Ordinance will not apply except where there is evidence that the officials concerned are not equal to the tasks of their office. The provisions of § 5, para 5, section 3 seq. will apply mutatis mutandis.

§ 2

In cases where an official pensioned off in pursuance of this Ordinance was holding a position on an establishment, a position of at least equal status must be thrifted in the budget.

§ 3

1. Officials who by a denazification panel were effectively placed in category V but where reinstatement in their former established position or an established position of equal status has not taken place, will have a claim to reinstatement in the office they held on 31 January 1933 or in an office of equal status, at least, however, in the position they held at the beginning of their official career.

2. For official reasons, the persons specified in § 3, para 1 may, up to 30 November 1949, be transferred to positions of a lower salary or to a position of equal

Erste Verordnung der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen. Vom 19. März 1949.

Druckgenehmigung NRW/GOVS/4399/29 vom 28. 3. 1949.

Auf Grund des § 27 des dritten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) der Militärregierung — Gesetz Nr. 63 — wird folgendes verordnet:

§ 1

1. Zum Zwecke der Sicherung der Währung und der öffentlichen Finanzen können Beamte bis zum 30. November 1949 in den Wartestand oder in den Ruhestand versetzt oder gemäß den folgenden Vorschriften verabschiedet oder in den Besoldungsgruppen herabgestuft werden.

2. Bei den Entscheidungen ist darauf zu achten, daß die fähigsten Beamten im Dienst verbleiben.

3. Für nicht betroffene und für entlastete Beamte, die nach dem Zusammenbruch eingestellt worden sind oder die auf Grund des Gesetzes zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums vom 7. April 1933 entlassen worden waren, gilt diese Verordnung nur, soweit sie sich den Aufgaben ihres Amtes nicht gewachsen gezeigt haben. Die Vorschriften in § 5 Abs. 5, Satz 3 ff. finden entsprechende Anwendung.

§ 2

Soweit ein nach dieser Verordnung in den Ruhestand versetzter Beamter eine planmäßige Stelle innehatte, ist eine im Haushaltsplan bewilligte mindestens gleichwertige Stelle einzusparen.

§ 3

1. Beamte, die im Entnazifizierungsverfahren rechtskräftig in die Kategorie V eingestuft sind, aber nicht wieder in ihre alte Planstelle oder eine gleichwertige Planstelle eingestellt sind, haben Anspruch auf Wiedereinstellung in das am 31. Januar 1933 bekleidete Amt oder ein gleichwertiges Amt, mindestens jedoch in die Eingangsstelle ihrer Dienstlaufbahn.

2. Die im § 3 Abs. 1 bezeichneten Beamten können bis zum 30. November 1949 aus dienstlichen Rücksichten in Stellen von geringerem Dienst Einkommen derselben oder

status and with the same designation of grade but with the salary of the office they held on 31 January 1933.

3. On the occasion of the reinstatement promotions after 31 January 1933 will be taken into consideration by the authority concerned if there is evidence that such promotions took place in the regular course of the career and not for political reasons.

4. The authority concerned will be at liberty up to 30 November 1949 to arrange for a resumption of the denazification procedure — if necessary with the approval of the Military Government — and on the grounds that the preconditions for the classification under category V as laid down by Military Government Ordinance No. 110 do not obtain.

5. Under the provisions laid down in para 4 any reinstatement measures taken pending the new decision will not become ineffective by a new decision except as far as they are inconsistent therewith.

6. Any claim for reinstatement must be asserted within an exclusion period of 6 months of the coming into effect of this Ordinance. For returning PoWs the time-limit will begin to run with the date at which they returned to Land North Rhine/Westphalia. In the case of ex-PoWs the rights which the authorities concerned have under the provisions of this Ordinance may be exercised within a period of three months of the date the claim for reinstatement was asserted.

§ 4

1. In all cases the officials specified under § 3, para 1 will have a legal claim to providing based on the established position they held on 31 Jan 1933, or at the least on the position they held at the beginning of their career.

2. The authority concerned will be at liberty to grant full provisions as accrued on the date when the pension begins, and calculated in accordance with the promoted position formerly acquired provided that all evidence shows that promotion took place in the regular course of the official career and not for political reasons.

3. In cases where the full provisions were denied, the official will be at liberty to lodge an appeal with the authorities specified under § 5, para 5.

§ 5

1. Officials who in a denazification procedure were effectively placed in category IV but not reinstated in their former position or a position of equal status will be deemed as dismissed. They will receive

a) from their completed 45th year of age one half of the pension accruing to them at the time of the termination of their office at the basis of the established position they held on 31 January 1933 and, as the case may be, of the position they held at the beginning of their career.

b) from the date at which providing begins in accordance with the general regulations of the Law regarding Provisions for Civil Servants, the full pension they are entitled to after the termination of their office, and on the basis of the established position they held on 31 January, 1933.

2. The authority concerned will be under an obligation, in whole or in part to base its calculations for the pension on the promotion positions acquired after the 31 January 1933 provided there is evidence that the promotions took place within the regular course of the career and not for political reasons.

3. In cases of indigence the authority concerned will be at liberty to depart from the provisions of this Ordinance and to grant the full provisions up to the height of the pension accrued.

4. The provisions of § 3 (4, 5) will apply in this case too. The official will likewise be at liberty to apply for a resumption in his favour.

5. In cases where an official falling under § 5, para 1 makes an application for reinstatement within a period of 6 months of the coming into force of this Ordinance, the following provisions will apply.

einer gleichwertigen Dienstlaufbahn unter Belassung der Amtsbezeichnung und der Dienstbezüge des am 31. Januar 1933 bekleideten Amtes versetzt werden.

3. Beförderungen nach dem 31. Januar 1933 sollen nach Ermessen der zuständigen Behörde bei der Wiedereinstellung berücksichtigt werden, wenn sie erkennbar nicht aus politischen Rücksichten im Zuge der regelmäßigen Dienstlaufbahn erlangt sind.

4. Die zuständige Behörde kann bis zum 30. November 1949 die Wiederaufnahme des Entnazifizierungsverfahrens — soweit erforderlich mit Genehmigung der Militärregierung — betreiben mit der Begründung, daß die Voraussetzungen für die Einstufung in Kategorie V nach der Verordnung 110 der Militärregierung nicht gegeben waren.

5. Die bis zur neuen Entscheidung getroffenen Wiedereinstellungsmaßnahmen werden durch einen neuen Spruch auf Grund der Vorschrift in Abs. 4 nur insoweit unwirksam, als sie damit in Widerspruch stehen.

6. Der Anspruch auf Wiedereinstellung muß innerhalb einer Ausschlussfrist von 6 Monaten nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung gestellt werden. Für die aus der Kriegsgefangenschaft Zurückkehrenden beginnt die Frist mit dem Tage der Rückkehr in das Land Nordrhein-Westfalen. Die den zuständigen Behörden nach den Vorschriften dieser Verordnung zustehenden Rechte können gegenüber den aus der Kriegsgefangenschaft Zurückkehrenden bis zum Ablauf von drei Monaten nach der Geltendmachung ihres Anspruchs auf Wiedereinstellung ausgeübt werden.

§ 4

1. Die im § 3 Abs. 1 bezeichneten Beamten haben, jedenfalls einen Rechtsanspruch auf Versorgung auf der Grundlage der am 31. Januar 1933 bekleideten Planstelle, mindestens der Eingangsstellung ihrer Laufbahn.

2. Die zuständige Behörde kann die volle bei Eintritt des Pensionfalles erdiente Versorgung, berechnet nach der früher erlangten Beförderungsstelle bewilligen, wenn die Beförderungsstelle im ordnungsmäßigen Zuge der regelmäßigen Dienstlaufbahn erkennbar nicht aus politischen Rücksichten erlangt ist.

3. Der Beamte kann gegen die Versagung der vollen Versorgungsbezüge die Entscheidung der in § 5 Abs. 5 genannten Stellen anrufen.

§ 5

1. Beamte, die im Entnazifizierungsverfahren rechtskräftig in die Kategorie IV eingestuft, aber nicht wieder in ihre frühere Planstelle oder eine gleichwertige Planstelle eingestellt worden sind, gelten als verabschiedet. Sie erhalten

a) vom vollendeten 45. Lebensjahr ab die Hälfte des zur Zeit der Beendigung der Amtstätigkeit erdienten Ruhegehaltes auf der Grundlage der am 31. Januar 1933 innegehabten Planstelle, gegebenenfalls der Eingangsstelle ihrer Laufbahn;

b) bei Eintritt des Versorgungfalles nach den allgemeinen Vorschriften des Beamtenversorgungsrechts das volle zur Zeit der Beendigung der Amtstätigkeit erdiente Ruhegehalt auf der Grundlage der am 31. Januar 1933 innegehabten Planstelle.

2. Die zuständige Behörde soll die nach dem 31. Januar 1933 erlangten Beförderungsstellen der Berechnung des Ruhegehaltes ganz oder teilweise zugrunde legen, soweit sie erkennbar nicht aus politischen Rücksichten im Zuge der regelmäßigen Dienstlaufbahn erlangt sind.

3. Die zuständige Behörde kann bei Bedürftigkeit in Abweichung von den Vorschriften dieser Verordnung Versorgungsbezüge bis zur Höhe des erdienten Ruhegehaltes bewilligen.

4. Die Vorschriften des § 3 (4,5) gelten auch hier. Der Beamte kann die Wiederaufnahme auch zu seinen Gunsten beantragen.

5. Stellt ein unter § 5 Abs. 1 fallender Beamter binnen 6 Monaten nach Inkrafttreten dieser Verordnung einen Antrag auf Wiedereinstellung, so gelten folgende Vorschriften.

The decision on the application for reinstatement will rest with the competent appointing authority. In case of an adverse decision the official affected will be entitled to lodge an appeal. In case of officials of the Land and officials of corporations, endowments and institutions of the public law which are directly subject to official supervision by the supreme Land authority, the decision on the appeal will rest with the competent expert Minister and in the case of officials of the communes and associations of communes and other corporations, endowments and institutions of the public law, with the Regierungspräsident.

In case of an adverse decision by the Regierungspräsident the applicant may lodge an appeal to the expert Minister concerned and in the case of an adverse decision of the expert Minister an appeal may be lodged with a committee to be set up by the Land government in consultation with the main committee of the Landtag. Applications where the appointing authority or the Regierungspräsident or the expert Minister fails to make a decision within a period of 4 weeks will be deemed to be rejected.

Remedies at law can be asserted within a period of two weeks only. In cases where the applicant failed to observe this time-limit an extension of the time-limit may be granted in accordance with the provisions of Military Government Ordinance No. 165.

In cases of returning ex-PoWs, the time-limit of 6 months will begin with the date of their return to Land North Rhine/Westphalia.

In cases where an application for a reinstatement is granted the official will forgo his claim to provisions as specified in § 5, para 1, a and b.

§ 6

1. In cases where within the period from 31 January 1933 up to the collapse, officials were promoted for reasons, exclusively or predominantly of a political nature, and placed in category IV or V, the authority concerned will arrange for their retransfer to the office they held previous to their promotion.

These provisions do not apply to officials who after the collapse were newly appointed or promoted to the same office.

2. Officials who in the period from 31 January 1933 up to the collapse were promoted to their office for reasons, exclusively or predominantly of a political nature and where the education and technical knowledge did not correspond to the office concerned may be retransferred to an office corresponding to their education and technical knowledge, or they may be dismissed.

§ 7

1. In calculating the provisions the officials are entitled to in accordance with the ordinance of 28 June 1948, the regulations of this Ordinance will apply.

2. This Ordinance will likewise apply to officials of category IV or V who were already pensioned off prior to the coming into effect of this Ordinance.

§ 8

1. Also in cases of reinstatement the officials of the categories IV or V have no claim to salaries and provisions for the period prior to 1 April 1949 unless before the said date they were actually engaged in the performance of official duties.

2. The salaries and provisions of the officials of categories IV or V for whom a resumption of the denazification procedure is applied for will remain untouched until the new decision becomes effective.

3. Officials of category IV who under the provisions of this Ordinance are, for the time being, dismissed without pension will receive a transitional compensation corresponding to three times the monthly salary they were entitled to at the end of their official employment.

§ 9

The provisions of this Ordinance will likewise apply to cases where an official was placed in a more favourable category by a review board. They will not apply, however, to those cases where such transfer has taken place in the course of the periodic review.

Über den Antrag auf Wiedereinstellung entscheidet die zuständige Einstellungsbehörde. Gegen den ablehnenden Bescheid steht dem Betroffenen das Recht der Beschwerde zu. Über die Beschwerde entscheidet bei Landesbeamten und den Beamten der Körperschaften, Stiftungen und Anstalten des öffentlichen Rechts, die der unmittelbaren Dienstaufsicht der obersten Landesbehörde unterstehen, der zuständige Fachminister, bei den Beamten der Gemeinden und Gemeindeverbände und der übrigen Körperschaften, Stiftungen und Anstalten des öffentlichen Rechts der Regierungspräsident. Gegen die Entscheidung des Regierungspräsidenten ist die Beschwerde an den zuständigen Fachminister zulässig, gegen die Entscheidung des Fachministers die Anrufung eines von der Landesregierung im Benehmen mit dem Hauptausschuß des Landtages einzusetzenden Ausschusses. Anträge, über die die Einstellungsbehörde, der Regierungspräsident oder der Fachminister nicht binnen 4 Wochen entschieden hat, gelten als abgelehnt.

Die Rechtsbehelfe können nur innerhalb einer Ausschlussfrist von 2 Wochen geltend gemacht werden. Bei Versäumung der Frist kann Nachricht gemäß den Vorschriften der Verordnung Nr. 165 der Militärregierung gewährt werden.

Für die aus der Kriegsgefangenschaft Zurückkehrenden beginnt die sechsmonatige Frist mit dem Tage ihrer Rückkehr in das Land Nordrhein-Westfalen.

Wird dem Antrag auf Wiedereinstellung stattgegeben, so verliert der Beamte die im § 5 Abs. 1 Ziff. a und b bezeichneten Versorgungsansprüche.

§ 6

1. Beamte, die in der Zeit vom 31. Januar 1933 bis zum Zusammenbruch nur oder überwiegend aus politischen Gründen befördert und in die Kategorie IV oder V eingestuft worden sind, sollen von der zuständigen Behörde in das vor der Beförderung bekleidete Amt zurückversetzt werden.

Dies gilt nicht für Beamte, die in dasselbe Amt nach dem Zusammenbruch neu berufen oder in dasselbe Amt befördert worden sind.

2. Beamte, die in der Zeit vom 31. Januar 1933 bis zum Zusammenbruch nur oder überwiegend aus politischen Rücksichten in ein Amt gelangt sind, das ihrer Vorbildung oder ihrem Können nicht entsprach, sind in ein ihrer Vorbildung oder ihrem Können entsprechendes Amt zurückzuversetzen oder zu entlassen.

§ 7

1. Bei der Bemessung der Versorgungsbezüge, die den Beamten nach der Verordnung vom 28. Juni 1948 zustehen, sind die Vorschriften dieser Verordnung anzuwenden.

2. Diese Verordnung gilt auch für die Beamten der Kategorie IV oder V, die schon vor dem Inkrafttreten dieser Verordnung in den Ruhestand versetzt worden sind.

§ 8

1. Die Beamten der Kategorie IV und V haben auch im Falle der Wiedereinstellung keinen Anspruch auf Dienst- oder Versorgungsbezüge für die Zeit vor dem 1. April 1949, soweit sie vor diesem Zeitpunkt nicht beschäftigt waren.

2. Die Dienst- und Versorgungsbezüge der Beamten der Kategorie IV oder V, gegen die die Wiederaufnahme des Entnazifizierungsverfahrens beantragt ist, bleiben bis zur Rechtskraft des neuen Spruches unberührt.

3. Beamte der Kategorie IV, die nach dieser Verordnung zunächst ohne Ruhegehalt verabschiedet werden, erhalten ein Übergangsgeld in Höhe des dreifachen Monatsbetrages ihres Dienst Einkommens zur Zeit der Beendigung ihrer Amtstätigkeit.

§ 9

Die Vorschriften dieser Verordnung gelten auch für Verbesserungen der Kategorisierung im Wiederaufnahmeverfahren, aber nicht für solche im Wege der periodischen Überprüfung.

§ 10

The provisions of this Ordinance will apply, mutatis mutandis, to employees of the public service having a status similar to that of officials.

§ 11

This Ordinance will apply to all officials within Land North Rhine/Westphalia employed by communes, associations of communes and other corporations, endowments and institutions of the public law with the exception of religious associations.

§ 12

In cases where in pursuance of this Ordinance communes and associations of communes will be involved in essentially higher expenditure in connexion with provisions, a proportion of the expenditure should be refunded from the Land Budget.

§ 13

The regulations for the implementation of this Ordinance will be issued by the Minister of the Interior and the Minister of Finance.

§ 14

This Ordinance shall come into force on the date of its promulgation.

Düsseldorf, 19 March, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident:

Arnold.

The Minister of the Interior. The Minister of Finance:
For and on behalf: Dr. Weitz.

* Jenner.

**Second Ordinance
of the Land Government North Rhine/Westphalia
of 19 March, 1949,
for the Stabilisation of Currency and Public Finances.**

Approved for publication-reference NRW/GOVS/4399/30 dated 28/3/1949.

Under Article XXVII of the Third Law for Monetary Reform (Conversion Law) — Law No. 63 — it is hereby ordered as follows:

§ 1

Judges who, in accordance with §§ 2 and 3 of the Central Legal Office Ordinance of 4 January 1949 on the Treatment of Judges affected by Denazification (Verordnungsblatt für die britische Zone, page 15), have been transferred to a position on the establishment carrying a lower final basic salary shall receive, in deviation from the above Ordinance, pay and allowances in conformity with the provisions of the First Thrift Ordinance (Erste Sparverordnung) only.

§ 2

Judges placed in inactive status under § 4 of the Ordinance mentioned in § 9 shall receive, also by way of inactive pay, maintenance allowances in accordance with the First Thrift Ordinance only.

§ 3

The provisions necessary for the implementation of this Ordinance will, be issued by the Minister of Justice in agreement with the Ministers of the Interior and of Finance.

§ 4

This Ordinance shall become effective on the day of its promulgation.

Düsseldorf, 19 March, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident:

Arnold.

The Minister of the Interior. The Minister of Finance:
For and on behalf: Dr. Weitz.

Jenner.

The Minister of Justice:

Dr. Straeter.

§ 10

Die Vorschriften dieser Verordnung gelten sinngemäß für die Angestellten im öffentlichen Dienst mit beamtenähnlicher Rechtsstellung.

§ 11

Die Verordnung gilt für alle Beamten des Landes Nordrhein-Westfalen, der Gemeinden, Gemeindeverbände und der sonstigen Körperschaften, Stiftungen und Anstalten des öffentlichen Rechts mit Ausnahme der Religionsgesellschaften.

§ 12

Gemeinden und Gemeindeverbänden, denen durch diese Verordnung ein merklich erhöhter Versorgungsaufwand entsteht, soll ein Teil der Kosten aus Landesmitteln erstattet werden.

§ 13

Die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Bestimmungen werden von den Ministern des Innern und der Finanzen erlassen.

§ 14

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Düsseldorf, den 19. März 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident:

Arnold.

Der Innenminister.
In Vertretung:

Jenner.

Der Finanzminister:
Dr. Weitz.

**Zweite Verordnung
der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur
Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen.
Vom 19. März 1949.**

Druckgenehmigung NRW/GOVS/4399/30 vom 28. 3. 1949.

Auf Grund des § 27 des dritten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) der Militärregierung — Gesetz Nr. 63 — wird folgendes verordnet:

§ 1

Richter, die gemäß §§ 2 und 3 der Verordnung des Zentraljustizamts über die Behandlung der von der Entnazifizierung betroffenen Richter vom 4. Januar 1949 (Verordnungsblatt für die Britische Zone, Seite 15) in eine Planstelle mit niedrigerem Endgrundgehalt versetzt worden sind, erhalten in Abweichung von der vorgenannten Verordnung Dienst- und Versorgungsbezüge nur nach den Vorschriften der Ersten Sparverordnung.

§ 2

Richter, die gemäß § 4 der in § 9 genannten Verordnung in den Wartestand versetzt werden, erhalten, auch als Wartegeld, Versorgungsbezüge nur nach den Vorschriften der Ersten Sparverordnung.

§ 3

Die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Bestimmungen werden von dem Justizminister im Einvernehmen mit den Ministern des Innern und der Finanzen erlassen.

§ 4

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Düsseldorf, den 19. März 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident:

Arnold.

Der Innenminister. Der Finanzminister: Der Justizminister.
In Vertretung: Dr. Weitz. Dr. Straeter.

Jenner.

**Third Ordinance
of the Land Government North Rhine/Westphalia
of 19 March, 1949,
for the Stabilisation of Currency and Public Finances.**

Approved for publication-reference NRW/GOVS/31 dated 28/3/1949.

Pursuant to Art. 27 of the Third Law for Monetary Reform (Conversion Law) it is ordered that the following measures shall be taken:

General.

The Land Ministers are responsible for strictest economy within the Departments under their jurisdiction. Expenditures shall be confined to the strictest minimum within the limits of the funds released by the Minister of Finance and shall not be made earlier than absolutely necessary.

**Adaptation of Civil Service Legislation.
Section I**

Repeal of the Zweite Maßnahmenverordnung.

§ 1

The Zweite Verordnung über Maßnahmen auf dem Gebiete des Beamtenrechts of 9 October, 1942 — RGBl. I, page 580 — is hereby repealed inclusive of all legal implications.

Transfer to an Office carrying a lower final basic salary.

§ 2

1. Any civil servant may, for official reasons, be transferred to a post carrying a lower final basic salary within the same career or a career of equal status, in deviation from the provisions of para 35, sub-para 1 of the Deutsche Beamtengesetz (DBG). In this case, the civil servant will retain his former rank designation. The provisions of § 24 of Besoldungsgesetz will apply mutatis mutandis.

2. Any posts becoming vacant pursuant to sub-para 1, will remain unfilled unless the consent of the Minister of Finance has been obtained.

3. This provision will cease to be operative after the 31st December, 1949.

Change of employing authorities.

§ 3

1. Civil servants of the Land, Gemeinden and Associations of Gemeinden may, if official interests so require, be transferred to the service of another employing authority on the basis of an agreement reached between the organs competent for their dismissal and appointment.

2. Such a transfer will be effected by handing over a document jointly signed by all organs involved. This document will have the effect of transferring all rights and duties of the civil servant from the former employing authority to the new one.

3. The provisions governing the transfer of civil servants will apply mutatis mutandis.

Retirement on Application.

§ 4

§ 70 DBG shall not be applicable until further notice.

Incapacity.

§ 5

The following sub-para 3 shall be added to § 73 DBG:
„3. An official may not be retired before completion of 60 years of age, unless the consent of the Ministers of the Interior and Finance has been obtained. In the case of officials of Communes, Associations of Communes and other corporations under public law, the consent of the supervisory authority shall be required.“

**Dritte Verordnung
der Landesregierung Nordrhein-Westfalen zur
Sicherung der Währung und öffentlichen Finanzen.
Vom 19. März 1949.**

Druckgenehmigung NRW/GOVS/4399/31 vom 28. 3. 1949.

Auf Grund des § 27 des Dritten Gesetzes der Militärregierung zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) werden folgende Maßnahmen angeordnet:

Allgemeines.

Die Landesminister sind für äußerste Sparsamkeit innerhalb ihres Geschäftsbereiches verantwortlich. Ausgaben dürfen nur im notwendigen Umfange im Rahmen der durch den Finanzminister freigegebenen Mittel und nicht früher als unbedingt erforderlich geleistet werden.

Beamtenrechtliche Vorschriften.

Kapitel I

Aufhebung der Zweiten Maßnahmenverordnung.

§ 1

Die Zweite Verordnung über Maßnahmen auf dem Gebiete des Beamtenrechts vom 9. Oktober 1942 — RGBl. I, S. 580 — wird einschließlich aller Rechtsfolgen aufgehoben.

Versetzung in ein Amt mit geringerem Endgrundgehalt.

§ 2

1. Jeder Beamte kann aus dienstlichen Rücksichten in Abweichung von den Vorschriften des § 35 Abs. 1 des Deutschen Beamtengesetzes (DBG) in ein Amt mit geringerem Endgrundgehalt derselben oder einer gleichwertigen Laufbahn versetzt werden. Er behält in diesem Falle seine bisherige Amtsbezeichnung. Die Vorschriften des § 24 des Besoldungsgesetzes finden entsprechende Anwendung.

2. Die nach Abs. 1 freiwerdenden Stellen dürfen nur mit Zustimmung des Finanzministers wieder besetzt werden.

3. Diese Vorschrift tritt mit Ablauf des 31. Dezember 1949 außer Kraft.

Wechsel der Anstellungskörperschaft.

§ 3

1. Beamte des Landes, der Gemeinden und Gemeindeverbände können im dienstlichen Interesse durch Vereinbarung der zu ihrer Entlassung und Einstellung zuständigen Organe in den Dienst einer anderen Anstellungskörperschaft übergeführt werden.

2. Die Überführung erfolgt durch Aushändigung einer von den beteiligten Organen gemeinsam vollzogenen Urkunde. Sie bewirkt den Übergang aller Rechte und Pflichten des Beamten von der alten auf die neue Anstellungskörperschaft.

3. Die Vorschriften über die Versetzung von Beamten finden entsprechende Anwendung.

Versetzung in den Ruhestand auf Antrag.

§ 4

§ 70 DBG ist bis auf weiteres nicht anzuwenden.

Dienstunfähigkeit.

§ 5

Dem § 73 DBG wird folgender Absatz 3 hinzugefügt:
„3. Vor Vollendung des 60. Lebensjahres darf der Beamte nicht ohne Zustimmung des Innenministers und des Finanzministers in den Ruhestand versetzt werden. Bei Beamten der Gemeinden, Gemeindeverbände und sonstigen Körperschaften des öffentlichen Rechts ist die Zustimmung der Aufsichtsbehörde erforderlich.“

Officials of inactive status.

§ 6

1. § 77, sub-para 2, No. 1 DBG shall be worded as follows:

„(1) . . . in which a period of 2 years' inactive status terminates — the period is interrupted so long as the official is employed in accordance with § 48 — or“.

2. § 77 DBG shall have the following sub-para 4:

„(4) The application of an official of inactive status for retirement (§ 77 sub-para 1) may only then be complied with if it is not possible to re-employ him in a new post or an equivalent career in a foreseeable time.“

Law concerning Police Officials.

§ 7

1. The Polizeibeamten-gesetz of 24 June 1937 — RGBl. I, page 653 — as amended on 9 July 1939 — RGBl. I, page 1249 — is repealed inclusive of all legal implications insofar as these are inconsistent with the other provisions of civil service law (inclusive of the legislation on salaries and provision).

2. So far as the officials of the newly formed Police are concerned, the general civil service legislation is exclusively applicable, unless other regulations of legislative effect provide otherwise.

3. The regulations governing the grading of Chiefs of Police of 20 January 1948, as well as the career conditions enacted by the Minister of the Interior are binding.

Instatement of Police Officials.

§ 8

The authorities of the Land, Communes and Associations of Communes, who have taken over the functions of the former Administrative Police, are under obligation to fill every third civil servant post that has become vacant, or will become vacant or will be newly established, by such Police officials as have, although they otherwise fulfilled the general conditions for officials in the civil service,

1. not been re-instated in the Police service or

2. no longer satisfy the requirements of the Police service.

Instatement of displaced officials and other civil servants who have become redundant.

§ 9

1. The authorities of the Lands, Communes and Associations of Communes as well as all other corporations under public law, except for religious societies, are under obligation to fill every third free post that should become vacant or will become vacant or will be newly established, by such servants of the civil service who have immigrated pending the operative date of this ordinance and are entitled to take up their residence and possess the professional and personal qualifications for the post to be filled.

2. The filling of the third post under para 9 will exclude the application of the provisions of para 8 and vice-versa.

3. A civil servant who from a former civil servant relationship with another service authority under public law, enters the service of Land North Rhine-Westphalia, shall have a salary claim against the new service authority only in respect of a pay scale governing the new post filled by him, unless otherwise provided by the service authority.

Remunerations of University teachers and Directors of Clinics.

§ 10

1. The unpublished Circular Decree of the Reich Minister of the National Ministry of Science, Education and Popular Instruction of 26 March 1942 — Wa No. 579 (b) — is repealed.

Wartestandsbeamte.

§ 6

1. § 77 Abs. 2 Nr. 1 DBG erhält folgende Fassung:

„1. eine zweijährige Wartestandszeit abgelaufen ist — der Lauf der Frist ist gehemmt, solange der Beamte nach § 48 verwendet wird — oder“

2. § 77 DBG erhält folgenden Absatz 4:

„4. Dem Antrag eines Wartestandsbeamten auf Versetzung in den Ruhestand (§ 77 Abs. 1) darf nur stattgegeben werden, wenn es unmöglich ist, ihn in absehbarer Zeit in einem neuen Amte derselben oder einer gleichwertigen Laufbahn wieder zu verwenden.“

Polizeibeamten-gesetz.

§ 7

1. Das Polizei-beamten-gesetz vom 24. Juni 1937 — RGBl. I, S. 653 — in der Fassung vom 9. Juli 1939 — RGBl. I, S. 1249 — wird einschließlich aller Rechtsfolgen aufgehoben, soweit diese von den sonstigen Vorschriften des Beamtenrechts (einschließlich des Besoldungs- und Versorgungsrechts) abweichen.

2. Für die Beamten der neugebildeten Polizei gelten ausschließlich die allgemeinen beamtenrechtlichen Vorschriften, soweit nicht durch andere Rechtsvorschriften Abweichendes bestimmt ist.

3. Die Einstufungsrichtlinien für die Polizeichefs vom 20. Januar 1948 und die vom Innenminister erlassenen Laufbahnrichtlinien sind verbindlich.

Unterbringung von Polizeibeamten.

§ 8

Landesbehörden, Gemeinden und Gemeindeverbände, die die Aufgaben der bisherigen Verwaltungspolizei übernommen haben, sind verpflichtet, jede dritte freie, freiwerdende oder neu zu schaffende Beamtenstelle mit Polizeibeamten zu besetzen, die trotz Vorliegens der allgemeinen beamtenrechtlichen Voraussetzungen

1. im Polizeidienst nicht wiederverwendet worden sind, oder

2. den dienstlichen Anforderungen des Polizeidienstes nicht mehr genügen.

Unterbringung der verdrängten und anderer entbehrlich gewordener Beamten.

§ 9

1. Landesbehörden, Gemeinden und Gemeindeverbände sowie alle sonstigen Körperschaften des öffentlichen Rechts mit Ausnahme der Religionsgesellschaften sind verpflichtet, jede dritte freie, freiwerdende oder neuzuschaffende Stelle mit Beamten des öffentlichen Dienstes zu besetzen, die bis zum Inkrafttreten dieser Verordnung zugewandert und wohnungsberechtigt sind und die die fachlichen und persönlichen Voraussetzungen für die zu besetzende Stelle erfüllen.

2. Die Besetzung einer dritten Stelle nach § 9 schließt die Anwendung der Vorschrift des § 8 und umgekehrt aus.

3. Beamte, die aus einem früheren Beamtenverhältnis bei einem anderen Dienstherrn des öffentlichen Rechts in den Dienst des Landes Nordrhein-Westfalen eintreten, haben Anspruch auf Besoldung gegen den neuen Dienstherrn nur nach der von ihnen bekleideten neuen Stelle, es sei denn, daß der Dienstherr etwas anderes bestimmt.

Bezüge der Hochschullehrer und Klinikdirektoren.

§ 10

1. Der nichtveröffentlichte RdErl. des Reichsministers für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung vom 26. März 1942 — Wa.Nr. 579 (b) — wird außer Kraft gesetzt.

2. The provisions of sub-para B I, cipher 11 of his Circular Decree of 25 April 1939 (vide PrMinAmtsbl. DuSchWiss. 1939 page 277) shall be applicable subject to the following alteration:

Where the gross receipts accruing to Directors of Clinics from the personal treatment of patients accommodated in wards of the first and second class, and from other part-time activities are in excess of DM 10 000 annually, 50% of the excess amount shall be surrendered to the Landeshauptkasse (Stadthauptkasse).

The term part-time activity in the meaning of the aforementioned provisions shall only apply to an occupation which is performed by using facilities of the State.

3. B I cipher 6 of Circular Decree of 25 April 1939 shall be worded as follows:

In cases where for the purpose of examination and elaboration of opinions

- a) equipment of the State (instruments, apparatuses, machinery etc.) are made use of
- b) or Government personnel is employed or
- c) Government material consumed

the University teacher shall be required to pay a compensation of 10% to the Government treasury for each of these cases.

4. The regulation laid down in sub-para 3 shall also apply to building orders and draft orders, including the testing of materials carried out on behalf of third parties (authorities or private agencies).

5. Any receipts accruing to the Government treasury under sub-paras 2—4 shall be earmarked in the Budget for use as money to strengthen the personal, non-personal and general administration expenditures of institutes and hospital establishments.

6. The provisions laid down in sub-paras 2—5 shall be appropriately applicable to Directors of Clinics and other public institutions, including their chief surgeons and other leading physicians who have been granted, by agreement or habit, the right of cashing bills. Any deviations from this rule shall be subject to the consent of the Ministers of Finance and the Interior.

Working Hours.

§ 11

The number of hours to be worked by civil servants, employees and manual workers in the public service shall not be less than 48 hours per week.

Accounting of stay in recreation homes in the computation of annual leave.

§ 12

The period of stay in recreation homes etc. of civil servants, employees and manual workers for purposes of recreation or restoration of health shall account in the computation of the statutory annual leave, unless such exemptions from service is certified by a medical certificate to be necessary for the restoration of health.

Reich principles relating to the instatement, appointment and promotion of public servants in the service of the Reich or the Land.

§ 13

The instatement, appointment and promotion of public servants in the service of the Land shall, pending the enactment of new regulations, only be governed by the Reich principles of 14 Oct 1936 — RGBl I S. 893 — and in conjunction with the Decree of the RMdI and the Reich Minister and Chief of the Reich Chancellery of 7 Jan 1938 — RMBliV S. 969. No exemption shall be permitted unless with the consent of the Ministers of the Interior and Finance. The Decree of the Reich Ministers of the Interior and Finance and the Chief of the Land Chancellery — RBB, S. 84 — of 7 April 1942 shall no longer be applicable.

Carrier conditions for officials of the civil service.

§ 14

Pending the enactment of new regulations, the conditions in regard to the previous training and quali-

2. Die Bestimmungen in Abschnitt B I Ziff. 11 seines RdErl. vom 25. April 1939 — PrMinAmtsbl. DuSch Wiss. 1939, S. 277 — sind mit der folgenden Änderung anzuhenden:

Übersteigen die den Klinikdirektoren aus der persönlichen Behandlung von Patienten der 1. und 2. Klasse sowie die sonstigen aus Nebentätigkeit zufließenden Bruttoeinnahmen 10 000 DM jährlich, so sind 50 v. H. des übersteigenden Betrages an die Landeshauptkasse (Stadthauptkasse) abzuführen.

Als Nebentätigkeit im Sinne vorstehender Bestimmungen gilt nur eine Beschäftigung, die mit der Inanspruchnahme staatlicher Einrichtungen im Zusammenhang steht.

3. B I Ziff. 6 des RdErl. vom 25. April 1939 erhält folgende Fassung:

Werden zur Anstellung der Untersuchungen und zur Abgabe der Gutachten

- a) staatliche Einrichtungen (Instrumente, Apparate, Maschinen usw.) in Anspruch genommen,
- b) staatliches Personal beschäftigt oder
- c) staatliches Material verbraucht,

so hat der Hochschullehrer hierfür eine Entschädigung von je 10 v. H. für jeden dieser Fälle an die Staatskasse abzuführen.

4. Die Regelung unter Absatz 3 findet auch Anwendung auf Bau- und Entwurfsaufträge sowie Materialprüfungen, die im Auftrage Dritter (Behörden oder privater Stellen) ausgeführt werden.

5. Die der Staatskasse nach den Absätzen 2 bis 4 zufließenden Einnahmen sind durch Haushaltsvermerk zur Verstärkung der persönlichen, sachlichen und allgemeinen Verwaltungsausgaben der Institute und Krankenhausanstalten zu verwenden.

6. Die Vorschriften in den Absätzen 2 bis 5 finden sinngemäß Anwendung auf die Klinikdirektoren anderer öffentlicher Einrichtungen sowie auf deren Chefarzte und sonstigen leitenden Ärzte, denen durch Vereinbarung oder gewohnheitsmäßige Duldung ein Liquidationsrecht zugestanden ist. Abweichungen bedürfen der Zustimmung des Finanzministers und des Innenministers.

Arbeitszeit.

§ 11

Die Arbeitszeit der Beamten, Angestellten und Arbeiter im öffentlichen Dienst beträgt mindestens 48 Wochenstunden.

Anrechnung von Heimstättenaufenthalt auf Erholungsurlaub.

§ 12

Die Zeit eines Aufenthaltes von Beamten, Angestellten und Arbeitern zur Erholung und zur Wiederherstellung der Gesundheit in Heimstätten usw. wird auf den bestimmungsgemäßen Erholungsurlaub angerechnet, soweit nicht solche Dienstbefreiungen nach amtsärztlichem Zeugnis zur Wiederherstellung der Gesundheit nötig sind.

Reichsgrundsätze über Einstellung, Anstellung und Beförderung der Reichs- und Landesbeamten.

§ 13

Die Einstellung, Anstellung und Beförderung der Landesbeamten darf bis zum Erlaß neuer Bestimmungen nur noch nach den Reichsgrundsätzen vom 14. Oktober 1936 — RGBl. I, S. 893 — in Verbindung mit dem Erlaß des RMdI, des RFM. und des RM. und Chfs der Reichskanzlei vom 7. Juni 1938 — RMBliV., S. 969 — erfolgen. Ausnahmen sind nur mit Zustimmung des Innenministers und des Finanzministers zulässig. Der Erlaß des RMdI, des RFM. und des RM. und Chfs der Reichskanzlei vom 7. April 1942 — RBB, S. 84 — ist nicht mehr anzuwenden.

Laufbahnvorschriften der Beamten.

§ 14

Für die Vorbildung und Ausbildung der Beamten gelten bis zum Erlaß neuer Bestimmungen die Laufbahnvorschriften

conditions of civil servants shall be governed by the carrier conditions of 28 Feb 1939 — RGBl. I S. 371., with due regard to the alterations resultant from the changed conditions of the present time. In particular, entry to the various careers shall be subject to the following conditions:

a) Lower service: Candidates should not be under 21 years on the day of instatement and not be older than 40 years on the day of their application.

b) Medium service: Candidates shall not be under 21 years on the day of instatement and not be older than 31 years on the day of their application.

c) Upper service: Candidates shall not be older than 30 years on the day of their application.

d) Higher service: Candidates shall not be more than 32 years old, and in the technical service not be older than 35 years.

Exceptions will only be permitted in the case of displaced civil servants who had already been employed in the respective career in accordance with these regulations; otherwise the consent of the Ministers of the Interior and Finance shall be required. The joint Circular Decree of the Reich Ministers of the Interior and Finance of 12 Feb 1949 — RBBl. S. 34 — shall no longer be applicable.

Regulations under the Provision Regulation.

Section II.

Pensionable emoluments of Police officials.

§ 15

1. The calculation for fixing the pensionable emoluments of Police officials and Senior Police officials of pay group A 3 b and above shall, instead of the sub-group which has been abolished, be based upon the basic salary rates of the main-group. The basic salary rate in the main-group shall be governed by the length of service of the Police official or senior Police official in the sub-group. If such an official had, however, attained in the sub-group of the last pay group a higher basic salary rate than that arrived at under sentence 2, he will be paid the next higher basic pay rate of the new main-group.

2. The pensionable emoluments to be based upon when assessing the pension amounts of Police officials and senior Police officials must at the time the case for payment of a pension has arisen, not exceed

- (1) before completion of the 33rd year of age: the maximum amount of the pensionable emoluments of pay group A 4 c 2,
- (2) before completion of the 37th year of age: the maximum amount of the pensionable emoluments of pay group A 3 b,
- (3) before completion of the 42nd year of age: the maximum amount of the pensionable emoluments of pay group A 2 c 2,
- (4) before completion of the 50th year of age: the maximum amount of the pensionable emoluments of pay group 2b
and in other cases the maximum amount of the pensionable emoluments of pay group B 7 a.

Pensionable length of service.

§ 16

1. § 81 sub-para 1 No. 4 DGB shall be worded as follows:
„(4) before completing his 18th year of age.“
2. § 82 DGB shall be worded as follows:
„The period is also pensionable during which an official, before his appointment, after completion of his 18th year of age, had discharged his military service obligations, or had been in war service or in the executive service of the Police.“

ten vom 28. Februar 1939 — RGBl. I, S. 371 — unter Berücksichtigung der im Hinblick auf die veränderten Zeitverhältnisse eingetretenen Änderungen. Insbesondere können zu den einzelnen Laufbahnen nur zugelassen werden:

a) für den einfachen Dienst:

Anwärter, die am Einstellungstage nicht jünger als 21 Jahre und an dem Tage, an dem sie den Antrag stellen, nicht älter als 40 Jahre sind;

b) für den mittleren Dienst:

Anwärter, die am Einstellungstage nicht jünger als 21 Jahre und an dem Tage, an dem sie den Antrag stellen, nicht älter als 31 Jahre sind;

c) für den gehobenen Dienst:

Anwärter, die an dem Tage, an dem sie den Antrag stellen, nicht älter als 30 Jahre sind;

d) für den höheren Dienst:

Anwärter, die nicht älter als 32 Jahre, im technischen Dienst nicht älter als 35 Jahre sind.

Ausnahmen sind nur zulässig bei verdrängten Beamten, die bereits unter Berücksichtigung dieser Bestimmungen in der entsprechenden Laufbahn angestellt waren oder sonst nur mit Zustimmung der Minister des Innern und der Finanzen. Der gemeinsame Rundlaß der Reichsminister des Innern und der Finanzen vom 12. Februar 1942 — RBBl., S. 34 — ist nicht mehr anzuwenden.

Versorgungsrechtliche Vorschriften.

Kapitel II

Ruhegehaltfähige Dienstbezüge der Polizeibeamten.

§ 15

1. Der Berechnung der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge der Polizeibeamten und -oberbeamten der Bes.-Gr. A 3 b und darüber sind an Stelle der fortgefallenen Untergruppe die Grundgehaltsätze der Hauptgruppe zugrunde zu legen. Der Grundgehaltsatz in der Hauptgruppe bestimmt sich nach der Dienstzeit, die der Polizeibeamte oder -oberbeamte in der Untergruppe zurückgelegt hat. Hatte er jedoch in der Untergruppe der verlassenen Bes.-Gr. bereits einen höheren Grundgehaltsatz als den nach Satz 2 ermittelten erreicht, so erhält er den nächsthöheren Grundgehaltsatz der neuen Hauptgruppe.

2. Die ruhegehaltfähigen Dienstbezüge, die der Berechnung der Versorgungsbezüge der Polizeibeamten und -oberbeamten zugrunde zu legen sind, dürfen bei Eintritt des Versorgungsfalles vor Vollendung

1. des 33. Lebensjahres den Höchstbetrag der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge aus der Bes.-Gr. A 4 c 2,
2. des 37. Lebensjahres den Höchstbetrag der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge aus der Bes.-Gr. A 3 b,
3. des 42. Lebensjahres den Höchstbetrag der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge aus der Bes.-Gr. A 2 c 2,
4. des 50. Lebensjahres den Höchstbetrag der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge aus der Bes.-Gr. A 2 b
und in sonstigen Fällen den Höchstbetrag der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge aus der Bes.-Gr. B 7 a
nicht übersteigen.

Ruhegehaltfähige Dienstzeit.

§ 16

1. § 81 Absatz 1 Nr. 4 DBG erhält folgende Fassung:
„4. vor Vollendung des achtzehnten Lebensjahres.“
2. § 82 DBG erhält folgende Fassung:
„Ruhegehaltfähig ist auch die Zeit, in der ein Beamter vor seiner Ernennung nach Vollendung des achtzehnten Lebensjahres im gesetzlichen Militärdienst oder im Kriegsdienst oder im Vollzugsdienst der Polizei gestanden hat.“

Increased counting of additional periods in the computation of length of service.

§ 17

The §§ 83, 84, 179 sub-para 7 up to 10 DGB and the implementing regulations issued thereto shall cease to be operative.

Counting of earlier service.

§ 18

In § 85 DGB, the following words shall be deleted in cipher (1) of sub-para 1:

„who has held a full-time office in the NSDAP or its affiliations.“

Waiting-money.

§ 19

§ 86 DBG shall be worded as follows:

„Waiting-money will be 75 per cent of the pensionable emoluments to be based upon for the assessment of the retirement pension. If at the time of his being transferred to inactive status an official has not completed a pensionable length of service of 25 years, the waiting-money of each full year or part of a year lacking to the official for the completion of 25 years of pensionable service will be reduced by 2 per cent of the pensionable emoluments. The waiting-money shall, however, not be less than 45 per cent of such emoluments; Waiting-money will under no circumstances exceed 75 per cent of the pensionable emoluments of an official at the maximum rate of salary grade A 1a of the Salaries Scale. If the official, however, at the time of his being transferred to inactive status, has already earned the right to a higher retirement pension, he will receive waiting-money equal to the retirement pension to which he is at the time entitled.“

Amount of retirement pension.

§ 20

§ 89 DBG shall be worded as follows:

1. The retirement pension will be at least 30 per cent of the pensionable emoluments. It rises, after the completion of 10 years of pensionable service, by 2 per cent of the pensionable emoluments for every further completed year of pensionable service up to the completed 25th year of pensionable service, and by 1 per cent for each year beyond that but will not exceed 75 per cent of the pensionable emoluments.

2. The retirement pension for civil servants of fixed tenure, if they are not reappointed after expiry of their time of tenure, shall be, after a tenure of 12 and more years, 45 per cent of the pensionable emoluments. Should the assessment of the retirement pension under sub-para 1 lead to a more favourable result for the official, then the retirement pension shall be calculated in accordance with the general regulations. The same applies in the case of incapacity and where the age limit has been attained.

3. The retirement pension must not be less than 60 per cent of the lowest pensionable emoluments of the lowest salary grade in the salaries scale A.

4. Sub-para 1 shall apply mutatis mutandis to the maintenance allowance pursuant to § 76 sub-para 3. In the case of § 76 sub-para 3 sentence 2 this allowance shall not exceed 30 per cent of the pensionable emoluments.

Widows' pension.

§ 21

The following new sub-paras 3 and 4 shall be added to § 98 DBG:

„3. Where the widow was 15 years the junior of her husband, the widows' pension assessed in accordance with §§ 97 and 98 shall be reduced by 1/20 of each commenced year of the difference of age above 15 up to and including 25 years. This cut in the widows' pension shall not affect the orphans' pension.

4. After 5 years of matrimony, the curtailed amount will be increased by 1/10 of the widows' pension to be

Erhöhte Anrechnung von Dienstzeiten.

§ 17

Die §§ 83, 84, 179 Abs. 7 bis 10 DBG und die zu ihrer Durch- und Ausführung ergangenen Bestimmungen treten außer Kraft.

Anrechnung von Vordienstzeiten.*

§ 18

In § 85 DBG Absatz 1 werden in Ziff. 1 die Worte gestrichen:

„ein Amt in der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei oder ihren Gliederungen hauptberuflich bekleidet hat.“

Wartegeld.

§ 19

§ 86 DBG erhält folgende Fassung:

„Das Wartegeld beträgt 75 v. H. der bei der Berechnung des Ruhegehalts zugrunde zu legenden Dienstbezüge. Hat der Beamte zur Zeit seiner Versetzung in den Wartestand eine ruhegehaltfähige Dienstzeit von 25 Jahren noch nicht zurückgelegt, so wird das Wartegeld für jedes volle oder angefangene Jahr, das dem Beamten an der Dienstzeit von 25 Jahren fehlt, um je 2 v. H. der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge geringer bemessen. Das Wartegeld beträgt jedoch wenigstens 45 v. H. dieser Dienstbezüge. Das Wartegeld beträgt in keinem Falle mehr als 75 v. H. der bei der Berechnung des Ruhegehalts zugrunde zu legenden Dienstbezüge eines Beamten aus der letzten Dienstaltersstufe der Besoldungsgruppe A 1a. Hat der Beamte in dessen zur Zeit seiner Versetzung in den Wartestand bereits ein höheres Ruhegehalt erdient, so erhält er ein Wartegeld in Höhe des zu diesem Zeitpunkt erdienten Ruhegehalts.“

Höhe des Ruhegehalts.

§ 20

§ 89 DBG erhält folgende Fassung:

„1. Das Ruhegehalt beträgt mindestens 30 v. H. der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge. Es erhöht sich nach zehn ruhegehaltfähigen Dienstjahren mit jedem weiteren zurückgelegten Jahr bis zum vollendeten fünfundzwanzigsten Jahr um 2 v. H. und von da ab um 1 v. H., höchstens bis 75 v. H. der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge.

2. Das Ruhegehalt der auf Zeit ernannten Beamten beträgt, wenn sie nach abgelaufener Amtszeit nicht wieder bestellt werden, nach zwölf- oder mehrjähriger Amtszeit 45 v. H. der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge. Führt die Ruhegehaltberechnung nach Absatz 1 zu einem für den Beamten günstigeren Ergebnis, so ist das Ruhegehalt nach den allgemeinen Vorschriften zu berechnen. Das gleiche gilt beim Eintreten der Dienstunfähigkeit und beim Erreichen der Altersgrenze.

3. Das Ruhegehalt darf nicht hinter 60 v. H. der niedrigsten ruhegehaltfähigen Dienstbezüge der untersten Besoldungsgruppe der Reichsbesoldungsordnung A zurückbleiben.

4. Absatz 1 gilt entsprechend für den Unterhaltsbeitrag nach § 76 Absatz 3; im Falle des § 76 Absatz 3 Satz 2 darf er 30 v. H. der ruhegehaltfähigen Dienstbezüge nicht übersteigen.“

Witwengeld.

§ 21

§ 98 DBG erhält die folgenden neuen Absätze 3 und 4:

„3. War die Witwe mehr als fünfzehn Jahre jünger als der Verstorbene, so wird das nach §§ 97 und 98 berechnete Witwengeld für jedes angefangene Jahr des Altersunterschiedes über fünfzehn bis einschließlich fünfundzwanzig Jahre um 1/20 gekürzt. Auf das Waisengeld sind diese Kürzungen des Witwengeldes ohne Einfluß.

4. Nach fünfjähriger Dauer der Ehe wird für jedes angefangene Jahr ihrer weiteren Dauer dem gekürzten Be-

assessed under the provisions of DGB for every commenced year of its further duration until such time as the full amount has been reached again."

Commutation of widow' pensions
in case of re-marriage.

§ 22

§ 98a DBG is repealed.

Orphans' pension.

§ 23

§ 99 sub-para 1 DBG shall be worded as follows:

"1. An orphan's pension amounts, in the case of each child, whose mother is still alive and at the time of death of the deceased was entitled to draw a widow's pension, to 15 per cent of the retirement pension of the deceased official and to 25 per cent if the mother, too, is no longer alive or at the time of the death of the deceased was not entitled to draw a widow's pension."

Remunerations of officials reported to be missing.

§ 24

1. Surviving dependants of missing officials shall only be paid pensions in the amounts stated in the joined Circular Decree of the Ministers of Finance and the Interior of 16 April 1948 — B 3000 — 1623 — IV — II C 1/5374/48 — Such-payments shall be taken to cover any further claims of the officials arising from their service relationship. So far as employees and manual workers, who have been reported to be missing in connection with the war events 1939/1945, are concerned, this provision will apply mutatis mutandis if at the time of their being called up for service in the Wehrmacht their civil emoluments continued to be paid or could have been paid under the regulations.

2. Where no sign of life has been received from a missing official or retired official since 3 years provision for surviving dependants will be granted as from the first of the month following the expiry of the 3 years.

3. Where pensions are paid under sub-para 1 to surviving dependants of missing employees and manual workers, such payment shall be discontinued if no sign of life has been received from the missing employee or manual worker since 3 years.

4. If the missing official returns, his claim to remuneration will revive with effect from the first of the month preceding the month during which he returned home. This will apply, mutatis mutandis, to missing employees and manual workers who have returned.

Retirement pension in case of accident.

§ 25

In the last half-sentence in § 111 sub-para 2 DBG, the word "eighty" shall be amended to read "seventy-five".

Temporary cessation of pension.

§ 26

1. If, in addition to his provision, a pensioner receives an earned income, not coming under the regulations regarding temporary cessation of pensions, from employment in agriculture and forestry, in an industrial enterprise or from independent work or not independent work outside the public service, this fact shall count in the computation to be made under § 127 sub-paras 1 and 2 DBG.

Exempt from the counting in the computation shall be income from activities which are not subject to a consent to be given to the part time activity of an official under § 11 DBG.

2. Unaffected shall be in respect of earned income (sub-para 1)

(1) in the case of recipients of retirement pension, widows and orphans, the amount that remains unaffected in respect of the employment in public service, in accordance with para 127, subparas 1 and 2;

(2) one-third of the exceeding part of the earned income.

trage $\frac{1}{10}$ des nach dem DBG zu berechnenden Witwengeldes so lange hinzugesetzt, bis der volle Betrag wieder erreicht ist."

Abfindung an Witwen bei Wiederverheiratung.

§ 22

§ 98a DBG wird außer Kraft gesetzt.

Waisengeld.

§ 23

§ 99 Absatz 1 DBG erhält folgende Fassung:

"1. Das Waisengeld beträgt für jedes Kind, dessen Mutter noch lebt und zur Zeit des Todes des Verstorbenen zum Bezuge von Witwengeld berechtigt war, 15 v. H. und, wenn auch die Mutter nicht mehr lebt oder zur Zeit des Todes des Verstorbenen nicht zum Bezuge von Witwengeld berechtigt war, 25 v. H. des Ruhegehalts des verstorbenen Beamten."

Bezüge der verschollenen Beamten.

§ 24

1. An Angehörige von verschollenen Beamten sind nur Bezüge in der im gemeinsamen RdErl. des Finanzministers und des Innenministers vom 16. April 1948 — B 3000 — 1623 — IV — II C 1/5374/48 — angegebenen Höhe zu zahlen. Damit sind alle darüber hinausgehenden Ansprüche der Beamten aus ihrem Dienstverhältnis abgegolten. Bei Angestellten und Arbeitern, die im Zusammenhang mit den Kriegereignissen 1939/1945 verschollen sind, gilt entsprechendes, wenn ihnen bei der Einberufung zur Wehrmacht ihre zivilen Dienstbezüge weiter gewährt wurden oder bestimmungsgemäß hätten gewährt werden können.

2. Ist von einem verschollenen Beamten oder Ruhestandsbeamten seit drei Jahren kein Lebenszeichen eingegangen, so erhalten die Hinterbliebenen vom Ersten des auf den Ablauf der drei Jahre folgenden Monats ab Hinterbliebenenbezüge.

3. Werden an Angehörige von verschollenen Angestellten und Arbeitern Bezüge nach Absatz 1 gezahlt, so ist die Zahlung einzustellen, wenn von dem verschollenen Angestellten oder Arbeiter seit drei Jahren kein Lebenszeichen eingegangen ist.

4. Kehrt der verschollene Beamte zurück, so lebt sein Anspruch auf Dienstbezüge mit dem Ersten des Monats auf, der dem Rückkehrmonat vorhergeht. Entsprechendes gilt für verschollene Angestellte und Arbeiter, die zurückkehren.

Unfallruhegehalt.

§ 25

In § 111 Absatz 2 DBG letzter Halbsatz wird das Wort „achtzig“ durch „fünfundsiebzig“ ersetzt.

Ruhen der Versorgungsbezüge.

§ 26

1. Bezieht ein Versorgungsempfänger neben seinen Versorgungsbezügen ein nicht unter die sonst geltenden Ruhensvorschriften fallendes Arbeitseinkommen aus einer Beschäftigung in der Land- und Forstwirtschaft, in einem Gewerbebetrieb oder aus selbständiger oder nicht selbständiger Arbeit außerhalb des öffentlichen Dienstes, so ist dies bei der Ruhensberechnung nach § 127 Absatz 1 und 2 DBG durch Anrechnung zu berücksichtigen.

Anrechnungsfrei bleiben Einkünfte aus Tätigkeiten, die als Nebentätigkeit eines Beamten nach § 11 DBG nicht genehmigungspflichtig sind.

2. Anrechnungsfrei bleibt von dem Arbeitseinkommen (Abs. 1)

1. bei Ruhegehaltsempfängern, Witwen und Waisen der Betrag, der nach § 127 Absatz 1 und 2 bei Einkommen aus öffentlichem Dienst anrechnungsfrei ist,

2. von dem überschießenden Teil des Arbeitseinkommens ein Drittel.

Payment of pension shall cease to the amount of that part of the earned income which will remain left.

3. In the case of concurrence of an income from an employment in the public service and an earned income (sub-para 1) the amount ad para 2 cipher 1 shall only be unaffected insofar as the amount of the pension and the income drawn from the employment in public service is

- a) in the case of recipients of retirement pension, lower than the pensionable emoluments assessed for the same period;
- b) in the case of widows, lower than 75 % of the pensionable emoluments assessed for the same period, from which the retirement pension on which the widow pension has been calculated, has been assessed;
- c) in the case of orphans, lower than 40 % of the emoluments referred to in b).

4. The income referred to in para 127, sub-para 4, cipher 2, shall be taken into account in full when assessing the retirement pension.

5. A recipient of pension is under obligation to report immediately to his ultimate superior officer or the pay office making payment of the pension the receipt of an income (sub-para 1). Failure to fulfil this obligation will result in the application of para 135, sub-para 3 DBG.

Obligation to work of retired officials.

§ 27

1. The supreme Land authority may order the cessation of pension payments if and so long as a retired official who has not yet completed 65 years of age and is still fit for service, refuses to accept a reasonable re-employment offered to him in the public service for not less than 3 months at his place of residence or for not less than 6 months outside his place of residence in his former career of equivalent status.

2. The cessation of pension payments will only then be permissible if the income of the retired official from the new employment offered, together with other pension payments accruing to him under the retirement regulations, is not lower than the pensionable emoluments on which the pension payments had been based upon.

Cessation of Pension Payments in cases of subsequent contraction of marriage.

§ 28

The payment of pensions or pension-like amounts to wives of public servants who have died or been killed while in Wehrmacht service and which were paid consequent on the subsequent contraction of marriage will be discontinued.

Six per cent cut in the pension payments.

§ 29

The pension amounts of all civil servants and employees of the public service and of their survivors shall be subject to the six per cent cut enacted by the Erste Gehaltskürzungsverordnung of 1 December 1930, as amended on 6 October 1931 (RGBl. I S. 537).

Distribution of pension burden.

§ 30

1. In the case of a change in the employing corporation in accordance with § 3, the retirement pension, the pensions of surviving dependents or the maintenance allowance shall be borne in proportion to the length of service completed by the official at the employing corporations.

2. The assessment of the length of service shall only be based upon complete years, and only the length of service completed as official for life and for fixed tenure shall be taken into account.

In Höhe des danach verbleibenden Teils des Arbeits-
einkommens ruht die Versorgung.

3. Beim Zusammentreffen eines Einkommens aus einer Verwendung im öffentlichen Dienst und einem Arbeits-
einkommen (Abs. 1) ist der Betrag zu Absatz 2 Ziff. 1 nur insoweit anrechnungsfrei, als der Versorgungsbezug und das Einkommen aus einer Verwendung im öffentlichen Dienst

- a) bei Ruhegehaltspfängern hinter den für denselben Zeitraum bemessenen ruhegehaltfähigen Dienstbezügen,
- b) bei Wiwen hinter 75 v. H. der für denselben Zeitraum bemessenen ruhegehaltfähigen Dienstbezügen, aus denen das dem Witwengeld zugrunde liegende Ruhegehalt berechnet ist,
- c) bei Waisen hinter 40 v. H. der unter b) bezeichneten Dienstbezüge zurückbleiben.

4. Das in § 127 Absatz 4 Satz 2 DBG bezeichnete Einkommen ist bei der Ruhensberechnung in voller Höhe zu berücksichtigen.

5. Der Versorgungsempfänger ist verpflichtet, den Bezug eines Arbeitseinkommens (Abs. 1) der Regelungsbehörde oder der zahlenden Kasse unverzüglich anzuzeigen. Bei Verletzung dieser Verpflichtung gilt § 135 Absatz 3 DBG.

Arbeitspflicht von Ruhestandsbeamten.

§ 27

1. Die oberste Landesbehörde kann die Einstellung der Zahlung von Versorgungsbezügen anordnen, wenn und solange ein Ruhestandsbeamter, der das 65. Lebensjahr noch nicht vollendet hat und noch dienstfähig ist, sich weigert, eine ihm angebotene zumutbare Wiederbeschäftigung im öffentlichen Dienst für mindestens drei Monate an seinem Wohnort oder für mindestens sechs Monate außerhalb seines Wohnorts in seiner früheren oder einer gleichwertigen Dienstlaufbahn wieder anzunehmen.

2. Die Einstellung der Versorgungsbezüge ist nur dann zulässig, wenn das Einkommen des Ruhestandsbeamten aus der angebotenen neuen Verwendung zusammen mit den daneben nach den Ruhensvorschriften noch zustehenden Versorgungsbezügen nicht hinter den ruhegehaltfähigen Dienstbezügen zurückbleibt, aus denen die Versorgungsbezüge errechnet sind.

Fortfall von Versorgungsbezügen auf Grund nachträglicher Eheschließung

§ 28

Die Zahlung von Versorgungs- oder versorgungsähnlichen Bezügen an Frauen von im Wehrdienst verstorbenen oder gefallenen Angehörigen des öffentlichen Dienstes auf Grund nachträglicher Eheschließung wird eingestellt.

Sechsprozentige Kürzung der Versorgungsbezüge.

§ 29

Die Versorgungsbezüge aller Beamten und Angestellten im öffentlichen Dienst und ihrer Hinterbliebenen unterliegen der sechsprozentigen Kürzung der Ersten Gehaltskürzungsverordnung vom 1. Dezember 1930 in der Fassung vom 6. Oktober 1931 (RGBl. I S. 537).

Pensionslastenverteilung.

§ 30

1. Bei einem Wechsel der Anstellungskörperschaft gemäß § 3 werden das Ruhegehalt, die Hinterbliebenenbezüge oder der Unterhaltsbeitrag anteilig nach den Dienstzeiten, die der Beamte bei den Anstellungskörperschaften abgeleistet hat, getragen.

2. Der Berechnung der Dienstzeiten werden nur volle Jahre zugrunde gelegt; ferner wird nur die als Beamter auf Lebenszeit und auf Zeit abgeleistete Dienstzeit berücksichtigt.

3. If the official has been promoted at the time or after the time of his being transferred or taken over, the employing corporation at which the civil servant had been employed at the time of the discontinuance of the civil servant relationship, shall bear twenty per cent of the retirement pension, of the pension, paid to the surviving dependents or of the maintenance allowance. As regards the remaining amount, the provisions of sub-para 1 and 2 shall apply.

4. In the case of re-instatement of retired officials after the coming into force of this ordinance, the provisions of sub-para 1—3 shall apply mutatis mutandis. In the case of re-employment in a pay group carrying a lower final basic salary, the proportional share of the new corporation under public law in the pension burden shall be reduced by twenty per cent.

§ 31

The employing corporation in whose service the civil servant was employed at the time of the discontinuance of the civil servant relationship, shall be required to pay the full remunerations. The employing corporation will have a claim against the other employing corporation for a proportional re-imbusement. The remunerations for the month in which a civil servant has died and the death-benefit shall be a charge to the full amount on the first mentioned employing corporation.

§ 32

If, instead of a commune, the provision is payable at a Versorgungskasse, the commune shall pay over to the Versorgungskasse the share re-imbursed by the Land. If a commune has a claim against a Versorgungskasse for re-imbusement of the pension payments, such claim will be reduced by the share re-imbursed by the Land.

§ 33

Any regulations in the statutes of Versorgungskassen whereby civil servants above a certain age cannot come under the care of the Kasse or whereby such officials have to be paid higher rates or subsequent payments, shall not be valid in respect of those officials for whom these regulations provide that the pension burden shall be borne proportionally.

§ 34

1. Subject to a later uniform regulation, the Land will bear a proportional share of the retirement pensions, of pensions for surviving dependents or of the maintenance allowance for service formerly performed in the service of the Reich, of a Land, of a commune or an association of communes, in respect of displaced officials of a commune or of an association of communes.

2. Subparas 2 and 3 of para 30 apply appropriately.

Regulations under the salaries legislation.

Section III.

Emoluments in cases where disciplinary proceedings have been initiated.

§ 35

1. If an official, against whom formal disciplinary proceedings are pending, has been suspended from his duties temporarily and if he receives a new earned income from an employment elsewhere, the payment of emoluments due to him under § 79 of Reichsdienststrafordnung will be discontinued insofar as these exceed, together with the new income, the full amount of his last emoluments.

2. Officials temporarily suspended from their duties do not need a special permission for taking up an occupation.

3. Ist der Beamte bei oder nach seinem Übertritt oder seiner Übernahme befördert worden, so trägt die Anstellungskörperschaft, bei der der Beamte zur Zeit der Beendigung des Beamtenverhältnisses angestellt war, von dem Ruhegehalt, den Hinterbliebenenbezügen oder dem Unterhaltbeitrag 20 v. H.; für den Rest gilt die Vorschrift der Absätze 1 und 2.

4. Werden nach Inkrafttreten dieser Verordnung Ruhestandsbeamte wieder angestellt, so gelten die Vorschriften nach Absatz 1 bis 3 entsprechend. Bei einer Wiederverwendung in einer Besoldungsgruppe mit niedrigerem Endgrundgehalt wird der Anteil der neuen Körperschaft des öffentlichen Rechts an der Versorgungslast um 20 v. H. gekürzt.

§ 31

Die Anstellungskörperschaft, in deren Dienst der Beamte zur Zeit der Beendigung des Beamtenverhältnisses stand, hat die vollen Bezüge auszuzahlen. Ihr steht gegen die andere Anstellungskörperschaft ein Anspruch auf anteilige Erstattung zu. Die Bezüge für den Sterbemonat und das Sterbegeld fallen der erstgenannten Anstellungskörperschaft in voller Höhe zur Last.

§ 32

Zahlt an Stelle einer Gemeinde eine Versorgungskasse die Bezüge aus, so hat die Gemeinde den vom Land erstatteten Anteil an die Versorgungskasse abzuführen. Hat eine Gemeinde gegen eine Versorgungskasse einen Anspruch auf Erstattung der Versorgungsbezüge, so mindert sich dieser Anspruch um den vom Land erstatteten Anteil.

§ 33

Bestimmungen der Satzungen von Versorgungskassen, wonach Beamte über ein bestimmtes Lebensalter hinaus von der Kasse nicht zugeführt werden können oder wonach für solche Beamte höhere Sätze zu zahlen oder Nachzahlungen zu leisten sind, gelten hinsichtlich der Beamten, für die eine anteilige Tragung der Versorgungslast nach diesen Bestimmungen vorgesehen ist, nicht.

§ 34

1. Vorbehaltlich einer späteren einheitlichen Regelung trägt das Land für die in den Dienst einer Gemeinde oder eines Gemeindeverbandes eingestellten verdrängten Beamten, denen nach den geltenden Bestimmungen bei Eintritt des Versorgungsfalles vorschussweise Versorgungsbezüge gezahlt werden können, anteilig das Ruhegehalt, die Hinterbliebenenbezüge oder den Unterhaltsbeitrag für die früher im Dienst des Reiches, eines Landes, einer Gemeinde oder eines Gemeindeverbandes abgeleiteten Dienstzeiten.

2. Absätze 2 und 3 des § 30 gelten entsprechend.

Besoldungsrechtliche Vorschriften.

Kapitel III.

Dienstbezüge bei Einleitung eines Dienststrafverfahrens.

§ 35

1. Ist ein Beamter, gegen den ein förmliches Dienststrafverfahren anhängig ist, vorläufig des Dienstes enthoben und erhält er aus einer anderweitigen Beschäftigung ein neues Arbeitseinkommen, so ruhen die ihm auf Grund des § 79 der Reichsdienststrafordnung belassenen Dienstbezüge insoweit, als diese zusammen mit dem neuen Einkommen seine letzten vollen Dienstbezüge übersteigen.

2. Die vorläufig ihres Dienstes enthobenen Beamten bedürfen zur Aufnahme einer Beschäftigung keiner besonderen Genehmigung.

Alteration of the housing allowance for married female officials.

§ 36

The following shall be added to para 9 of the Civil Service Salaries Act as sub-para 4:

„(4) Married female officials will be paid half of the housing allowance. They will be paid no housing allowance if the husband is a civil servant or an employee in the public service. In the case where a married female civil servant has to provide, wholly or to a predominant part, for the subsistence of the family or if she is not under obligation to lead a conjugal life or is not living together with the husband, she shall be entitled to the full housing allowance.

Rate of pay of Police officials.

§ 37

The rates of pay of Police officials shall be those of the Ordinance of the Ministers of Finance and the Interior of 24 February, 1948 relating to the amended Police rates of pay (HBBl. S. 23).

Abolition of adjustment allowances.

§ 38

The temporarily limited adjustment allowances under para 24 of the Law of 30 March, 1943 (RGBl. I S. 189) are abolished.

Remunerations of officials who are POWs.

§ 39

1. The dependents of POW civil servants will only be paid the remunerations to the amount laid down in the joint Circular Decree of the Ministers of Finance and the Interior of 16 April, 1948 — B 3000 — 1623 — IV — II C 1 — 5374/48 — and of 4 November 1948 — B 3000 — 9452 — IV — II D 1 5875/48 —. With these payments, all further claims of civil servants arising from their service relationship shall be taken to be settled.

2. Civil servants returning from POW captivity shall be paid the full emoluments with effect from the 1st of the month previous to the month of their return.

3. This regulation applies, mutatis mutandis, to those cases of employees and manual workers of the public service where at the time of their being called up for service in the Wehrmacht their civil emoluments continued to be paid or could have been paid under the regulations.

Remunerations to single employees under 25 years who, in economic respects, had to rely on their own resources.

§ 40

The Circular Decrees of Reich Minister of Finance of 25 February 1941 — P 2100 — 2515 — IV (RBB. S. 99) and of 29 May 1941 — P 2100 — 193 — IV (RFBl. S. 125) — are repealed.

Emoluments of officials in the service of corporations under public law.

§ 41

1. The provisions of Section VIII of the Law concerning the alteration of regulations in the field of the general civil service-, salaries- and provision legislation of 30 June 1933 — RGBl. I, S. 433 — shall continue to be applicable with the proviso that the Administrative Courts may be appealed to for a judgment against decisions of the communal supervisory authority.

2. The power vested in the higher supervisory authority by the Decree of the Reich Minister of the Interior of 29 July, 1944 — IV b 2 No. 1825/44/3820 — for the discretionary application of hardship regulations in the determination of pay seniority or allowance seniority of Gemeinde officials is withdrawn.

3. The guiding principles to be established by the Minister of the Interior and Finance with regard to the rates of pay of leading Gemeinde officials shall have binding effect.

Anderung des Wohnungsgeldzuschusses für verheiratete weibliche Beamte.

§ 36

§ 9 des Besoldungsgesetzes erhält folgenden Absatz 4:

„4. Verheiratete weibliche Beamte erhalten den Wohnungsgeldzuschuß zur Hälfte. Sie erhalten keinen Wohnungsgeldzuschuß, wenn der Ehemann Beamter oder Angestellter im öffentlichen Dienst ist. Hat ein verheirateter weiblicher Beamter ganz oder überwiegend für den Unterhalt der Familie zu sorgen oder ist er zur ehelichen Gemeinschaft nicht verpflichtet und lebt nicht in häuslicher Gemeinschaft mit dem Ehegatten, so erhält er den vollen Wohnungsgeldzuschuß.“

Besoldung der Polizeibeamten.

§ 37

Die Polizeibeamten werden nach der Verordnung des Finanzministers und des Innenministers vom 24. Februar 1948 über die Änderung der Polizeibeamtenbesoldung (HBBl. S. 23) besoldet.

Wegfall von Ausgleichszulagen.

§ 38

Die nach § 24 des Gesetzes vom 30. März 1943 (RGBl. I S. 189) zeitlich befristeten Ausgleichszulagen fallen weg.

Bezüge der kriegsgefangenen Beamten.

§ 39

1. An Angehörige von kriegsgefangenen Beamten werden nur Bezüge in der in dem gemeinsamen RdErl. des Finanzministers und des Innenministers vom 16. April 1948 — B 3000 — 1623 — IV — II C 1 — 5374/48 — und vom 4. November 1948 — B 3000 — 9452 — IV — II D 1 — 5875/48 — angegebenen Höhe gezahlt. Damit sind alle darüber hinausgehenden Ansprüche der Beamten aus ihrem Dienstverhältnis abgegolten.

2. Beamte, die aus der Kriegsgefangenschaft zurückkehren, erhalten vom Ersten des Monats, der dem Rückkehrmonat vorhergeht, die vollen Dienstbezüge.

3. Diese Vorschrift gilt sinngemäß für diejenigen Angestellten und Arbeiter des öffentlichen Dienstes, denen bei der Einberufung zur Wehrmacht ihre zivilen Dienstbezüge weitergewährt wurden oder bestimmungsgemäß hätten gewährt werden können.

Vergütungen für wirtschaftlich auf sich selbst gestellte ledige Angestellte unter 25 Jahren.

§ 40

Die RdErl. des RFM. vom 25. Februar 1941 — P 2100 — 2515 — IV (RBB. S. 99) — und vom 29. Mai 1941 — P 2100 — 193 — IV (RFBl. S. 125) — werden aufgehoben.

Dienstbezüge der Beamten öffentlich-rechtlicher Körperschaften.

§ 41

1. Die Vorschriften des Kapitels VIII des Gesetzes zur Änderung von Vorschriften auf dem Gebiet des allgemeinen Beamten-, des Besoldungs- und des Versorgungsrechts vom 30. Juni 1933 — RGBl. I S. 433 — sind auch weiterhin mit der Maßgabe anzuwenden, daß gegen die Anordnungen der Kommunalaufsichtsbehörden die Entscheidung der Verwaltungsgerichte beantragt werden kann.

2. Die den oberen Aufsichtsbehörden durch den Erlaß des RdI. vom 29. Juli 1944 — IV b 2 Nr. 1825/44/3820 — erteilte Ermächtigung zur selbständigen Anwendung der Härtevorschriften bei der Festsetzung des Besoldungsdienstalters und des Diätendienstalters von Gemeindebeamten wird zurückgenommen.

3. Für die Besoldung der leitenden Gemeindebeamten sind die von dem Innenminister und dem Finanzminister aufzustellenden Richtlinien verbindlich.

Concluding Regulations.

Section IV.

Scope of validity.

§ 42

1. The provisions of this Ordinance shall be applicable to all officials, employees, manual workers and pensioners of the Land, Communes, Associations of Communes and other Corporations under Public Law.

2. The consent of the Minister of Finance provided for in the regulations of this Ordinance shall not be required in the case of civil servants, employees, manual workers and pensioners of Communes, Associations of Communes and other Corporations under Public Law.

3. All regulations and provisions that are inconsistent with this Ordinance are hereby repealed inclusive of all legal implications. Any benefits to be discontinued under this Ordinance shall, in future, no longer be granted for the past period either. This shall also hold good for assurances, agreements, compromise arrangements, judgments with legal effect or arbitrations.

§ 43

The Minister of Finance will, in agreement with the Minister of the Interior, enact the regulations necessary for the implementation of this Ordinance.

Effective date.

§ 44

1. This Ordinance shall be effective on the day of its promulgation.

2. Cuts in emoluments consequent on this Ordinance will be effective as from 1 April, 1949, whereas the cuts in the pension payments will become effective as from 1 July, 1949. Cuts consequent on the Erste Gehaltskürzungsverordnung of 6 December, 1930 which had already been in force prior to the effective date of this Ordinance or which have been re-introduced, will remain unaffected.

Düsseldorf, 19 March, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident:

Arnold.

The Minister of Finance:

Dr. Weitz.

The Minister of the Interior.

For and on behalf:

Jenner.

Second Implementing Regulations

of 14 March, 1949,

to the Notice regarding the Coat of Arms of Land North Rhine/Westphalia, dated 21 January, 1948.

Approved for publication-reference NRW/GOVS/4399/28 dated 9/3/1949.

With reference to the notice of the Ministerpräsident issued on 21 January, 1948 regarding the Coat of Arms of Land North Rhine/Westphalia (GV. NW. 1948, p. 21) and further to the first Implementing Regulations of 4 May, 1948 (GV. NW. 1948, p. 131) I order the following:

1. Communes and Associations of Communes, in their area of jurisdiction will use an official seal intended for all documents issued by them in connexion with both self-administration matters and functions delegated to them by the State.

2. Communes and Associations of Communes entitled to use a Coat of Arms of their own, will use it with their official seal. The local Register Offices for births, marriages and deaths will in all cases use the small type of Land seal (see para 1 of the Implementing Regulations

Schlussvorschriften.

Kapitel IV.

Geltungsbereich:

§ 42

1. Die Vorschriften dieser Verordnung finden auf alle Beamten, Angestellten, Arbeiter und Versorgungsberechtigten des Landes, der Gemeinden, Gemeindeverbände und sonstigen Körperschaften des öffentlichen Rechts Anwendung.

2. Die in den Vorschriften dieser Verordnung vorgesehene Zustimmung des Finanzministers entfällt bei den Beamten, Angestellten, Arbeitern und Versorgungsberechtigten der Gemeinden, Gemeindeverbänden und sonstigen Körperschaften des öffentlichen Rechts.

3. Vorschriften und Bestimmungen, die dieser Verordnung entgegenstehen, werden hiermit einschließlich aller Rechtsfolgen aufgehoben. Leistungen, die nach dieser Verordnung entfallen, sind künftig auch für die zurückliegende Zeit nicht mehr zu bewirken. Dies gilt auch, soweit Zusicherungen, Vereinbarungen, Vergleiche, rechtskräftige Urteile oder Schiedssprüche vorliegen.

§ 43

Der Finanzminister erläßt im Einvernehmen mit dem Innenminister die zur Durchführung dieser Verordnung erforderlichen Bestimmungen.

Inkrafttreten.

§ 44

1. Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

2. Kürzungen von Dienstbezügen auf Grund dieser Verordnung werden vom 1. April 1949, Kürzungen von Versorgungsbezügen vom 1. Juli 1949 ab wirksam. Kürzungen auf Grund der Ersten Gehaltskürzungsverordnung vom 1. Dezember 1930, die schon vor Inkrafttreten dieser Verordnung bestanden oder wiedereingeführt waren, bleiben unberührt.

Düsseldorf, den 19. März 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen

Der Ministerpräsident:

Arnold.

Der Finanzminister:

Dr. Weitz.

Der Innenminister:

In Vertretung: Jenner.

Zweite Ausführungsbestimmungen

zu der Bekanntmachung über das Wappen des Landes Nordrhein-Westfalen vom 21. Januar 1948.

Vom 14. März 1949.

Druckgenehmigung NRW/GOVS/4399/28 vom 9. 3. 1949.

Auf Grund der Bekanntmachung des Herrn Ministerpräsidenten vom 21. Januar 1948 über das Wappen des Landes Nordrhein-Westfalen (GV. NW. 1948 S. 21) wird im Anschluß an die ersten Ausführungsbestimmungen vom 4. Mai 1948 (GV. NW. 1948 S. 131) angeordnet:

1. Gemeinden und Gemeindeverbände führen für ihren Geschäftsbereich ein Dienstsiegel, das für den urkundlichen Verkehr sowohl ihrer eigenen Angelegenheiten wie auch in Auftragsangelegenheiten bestimmt ist.

2. Gemeinden und Gemeindeverbände, die zur Führung eines eigenen Wappens berechtigt sind, führen dieses in ihrem Dienstsiegel. Die Standesämter führen in jedem Falle das kleine Landessiegel (vgl. Absatz 1 der Ausführungsbestimmungen vom 4. Mai 1948). Die in meinem

of 4 May, 1948). The exemption granted by my decree of 13 September 1948 (MBL. NW. 1948, p. 485) regarding the size of official seals of the registrars for births, marriages and deaths will remain untouched.

3. Communes and Associations of Communes not entitled to use a Coat of Arms of their own, as well as corporations of the Public Law having to deal with important tasks in connection with the Sovereignty of the Land and entitled to use the Land seal, will use small type of Land seal.

4. Corporations of the Public Law which do not satisfy the requirements of para 3 but are in need of an official seal will use a seal with inscriptions only or a seal showing a symbol other than that reserved to the Land. Seals showing the Coat of Arms of the former Province of North Rhine or of the Province of Westphalia or of Land Lippe must not be used. Where such seals are still in use they should be replaced by seals in accordance with the existing regulations and not later than June 1st, 1949.

5. The inscription on official seals showing the Land Coat of Arms must be of the circular type and all in Roman Capitals, without rim.

Düsseldorf, 14 March, 1949.

The Minister of the Interior
Land North Rhine/Westphalia:
Dr. Menzel.

**Ordinance
of 28 March, 1948,
regarding the Prolongation of Effectiveness of the
Ordinance relating to the Restriction of Appeal
Procedure to Avoid Cases of Emergency in the
Accommodation of Refugees, dated 27 September,
1948 (GV. NW. 1948, p. 257, 284).**

Approved for publication-reference NRW/GOVS/4399/32 dated 28/3/1949.

By virtue of Art. I ciph. 3 of Control Council Law No. 18 (Housing Law), Military Government Gazette page 162, it is ordered herewith:

§ 1

The effectiveness of the Ordinance relating to the Restriction of Appeal Procedure to avoid Cases of Emergency in the Accommodation of Refugees, dated 27 September, 1948 (GV. NW. 1948, p. 257, 284) will be prolonged up to 30 September, 1949.

§ 2

This ordinance will come into force on the day of its promulgation.

Düsseldorf, 28 March, 1949.

The Land Government Land North Rhine/Westphalia.

The Ministerpräsident: The Minister
Arnold. of Reconstruction:
Steinhoff.

**General Information by the Land Electoral Officer
Land North Rhine/Westphalia.**

Düsseldorf, 10 March, 1949.

Subject: By-election in Constituency 21 (Bonn-Stadt).

Following are the official results of the by-election held in Constituency 21 (Bonn-Stadt) on 6 February, 1949.

1. Serial No: 21
2. Constituency: Bonn-Stadt
3. Number of persons eligible to vote: 73 735
4. Number of actual voters:
 - a) total: 33 243
 - b) on register: 33 243
 - c) in possession of a voting certificate: —
5. Percentage of voting: 45.1 %
6. Total votes cast: 33 243

Erlaß betreffend Dienstsiegel der Standesbeamten vom 13. September 1948 (MBL. NW. 1948, S. 485) zugelassene Ausnahme hinsichtlich der Größe des Dienstsiegels der Standesbeamten bleibt bestehen.

3. Gemeinden und Gemeindeverbände, die nicht zur Führung eines eigenen Wappens berechtigt sind, sowie Körperschaften des öffentlichen Rechts, die wichtige Hoheitsaufgaben wahrnehmen und denen die Führung des Landessiegels gestattet ist, führen das kleine Landessiegel.

4. Körperschaften des öffentlichen Rechts, welche die Voraussetzungen des Absatzes 3 nicht erfüllen, benutzen bei Bedürfnis der Siegelführung ein reines Schriftsiegel oder ein Siegel mit einem nicht dem Lande vorbehaltenen Symbol. Die Benutzung von Siegeln mit den Wappen der früheren Nord-Rheinprovinz, der Provinz Westfalen oder des Landes Lippe ist ihnen nicht gestattet. Soweit solche Siegel z. Zt. noch in Gebrauch sein sollten, sind sie spätestens bis zum 1. Juni 1949 durch vorschriftsmäßige zu ersetzen.

5. Die Beschriftung der Dienstsiegel mit dem Landeswappen ist als Umschrift mit großen Antiqua-Buchstaben ohne Randleiste zu wählen.

Düsseldorf, den 14. März 1949.

Der Innenminister
des Landes Nordrhein-Westfalen:
Dr. Menzel.

**Verordnung
über die Verlängerung der Gültigkeit der Verordnung
über die Einschränkung von Rechtsmitteln zur
Vermeidung von Notständen bei der Unterbringung
von Flüchtlingen vom 27. September 1948
(GV. NW. 1948, S. 257, 284).
Vom 28. März 1949.**

Druckgenehmigung NRW/GOVS/4399/32 vom 28. 3. 1949.

Auf Grund des Art. I Ziff. 3 des Kontrollratsgesetzes Nr. 18 (Wohnungsgesetz), Amtsblatt der Militärregierung Seite 162, wird verordnet:

§ 1

Die Gültigkeit der Verordnung über die Einschränkung von Rechtsmitteln zur Vermeidung von Notständen bei der Unterbringung von Flüchtlingen vom 27. September 1948 (GV. NW. 1948 S. 257, 284) wird bis zum 30. September 1949 verlängert.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Verkündung in Kraft.

Düsseldorf, den 28. März 1949.

Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen.

Der Ministerpräsident: Der Minister für Wieder-
Arnold. aufbau:
Steinhoff.

**Mitteilungen des Landeswahlleiters
des Landes Nordrhein-Westfalen.**

Düsseldorf, den 10. März 1949.

Betrifft: Nachwahl im Wahlkreis 21 (Bonn-Stadt).

Nachstehend gebe ich das amtliche Ergebnis der Nachwahl im Wahlkreis 21 (Bonn-Stadt) vom 6. Februar 1949 bekannt:

1. Lfd. Nr.: 21
2. Wahlkreis: Bonn-Stadt
3. Zahl der Wahlberechtigten: 73 735
4. Zahl der Wähler:
 - a) insgesamt: 33 243
 - b) eingetragen: 33 243
 - c) auf Wahrschein: —
5. Prozentsatz der Wahlbeteiligung: 45,1
6. Abgegebene Stimmzettel (insgesamt): 33 243

7. Spoilt ballot papers: 400
8. Total: 32 843
Valid Votes:
9. CDU: 17 114
10. SPD: 7 215
11. KPD: 1 738
12. FDP: 4 701
13. Zentrum: 1 771
14. RVP: 304
15. DRP: —
16. RSF: —
17. Independents: —
18. Number of voting certificates issued: —
19. Directly elected deputy: Peter Busen
20. Party: CDU

The Land Electoral Officer
Land North Rhine/Westphalia:
Dr. Wandersleb.

Amendment.

Subject: Law of 7 December, 1948 regulating provisionally the Issuing and Withdrawal of Trade Licenses (GV. NW. 1948, p. 302).

In § 1 the date of "17 June, 1933" is to be amended in "15 July, 1933".

7. Ungültige Stimmzeitel: 400
8. Insgesamt: 32 843
Gültige Stimmen:
9. CDU: 17 114
10. SPD: 7 215
11. KPD: 1 738
12. FDP: 4 701
13. Zentrum: 1 771
14. RVP: 304
15. DRP: —
16. RSF: —
17. Unabhängige: —
18. Zahl der ausgestellten Wahlscheine: —
19. Direkt gewählter Abgeordneter: Peter Busen
20. Partei: CDU

Der Landeswahlleiter
des Landes Nordrhein-Westfalen:
Dr. Wandersleb.

Berichtigung.

Betrifft: Gesetz über vorläufige Regelung gewerberechtl. Genehmigungen und Schließungen vom 7. Dezember 1948 (GV. NW. 1948, S. 302).

In § 1 muß es statt „17. Juni 1933“ richtig heißen: „15. Juli 1933.“